Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bo jeden chleb jedno ciało wielu jesteśmy bowiem wszyscy z tego jednego chleba uczestniczymy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ jest jeden chleb, my, liczni, jesteśmy jednym ciałem,\* wszyscy bowiem bierzemy cząstkę z jednego chleba.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo jednym chlebem, jednym ciałem wielu jesteśmy, bo wszyscy z (tego) jednego chleba uczestniczymy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bo jeden chleb jedno ciało wielu jesteśmy bowiem wszyscy z (tego) jednego chleba uczestniczymy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ jest jeden chleb, my, choć liczni, stanowimy jedno ciało, wszyscy bowiem bierzemy cząstkę pochodzącą z jednego chleba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My bowiem, *choć* liczni, jesteśmy jednym chlebem i jednym ciałem, bo wszyscy jesteśmy uczestnikami jednego chleba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jednym chlebem, jednym ciałem wiele nas jest; bo wszyscy chleba jednego jesteśmy uczestnikami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeden chleb, jedno ciało nas wiele jesteśmy, wszyscy, którzy z jednego chleba uczestnikami jesteśmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ jeden jest chleb, przeto my, liczni, tworzymy jedno ciało. Wszyscy bowiem bierzemy z tego samego chleba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ jest jeden chleb, my, ilu nas jest, stanowimy jedno ciało, wszyscy bowiem jesteśmy uczestnikami jednego chleba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ jeden jest chleb, my, liczni, jesteśmy jednym ciałem. Wszyscy bowiem spożywamy z jednego chleba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden bowiem jest chleb i nas wielu tworzy jedno ciało, bo wszyscy bierzemy z tego samego chleba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro chleb jeden, my, choć liczni, jednym ciałem jesteśmy, bo wszyscy spożywamy z jednego chleba. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chleb jest jeden, tak samo my wszyscy, chociaż jest nas wielu, tworzymy jedno ciało, bo dzielimy się tym chlebem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ jest tylko jeden chleb, więc tworzymy jedno ciało, chociaż jest nas wielu, bo wszyscy spożywamy wspólnie ten sam chleb. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо один хліб, - і ми, численні, є одним тілом; бо всі причащаємося з одного хліба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ przez jeden chleb wielu jest w Ciele; bo wszyscy jesteśmy częścią z powodu tego jednego chleba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo bochen chleba jest jeden: my, których jest wielu, stanowimy jedno ciało, bo wszyscy uczestniczymy w jednym chlebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ jeden jest chleb, przeto my, chociaż liczni, jesteśmy jednym ciałem, bo wszyscy spożywamy ten jeden chleb. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy dzielimy się przecież jednym chlebem, bo choć jest nas wielu, stanowimy jedno ciało. |

1. 1) <x>520 12:5</x>; <x>530 12:12</x>; <x>560 2:16</x>; <x>560 4:4</x>; <x>580 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)